

**ITEKA RYA MINISITIRI
N°002/MINIRENA/2017 RYO KU WA
30/01/2017 RIGENA IBISABWA MU
KURAGIZWA UBUTAKA
BWFATIRIWE N'UBURYO BIKORWA**

**MINISTERIAL ORDER
N°002/MINIRENA/2017 OF 30/01/2017
DETERMINING CONDITIONS AND
MODALITIES FOR ASSIGNMENT OF
REQUISITIONED LAND**

**ARRETE MINISTERIEL
N°002/MINIRENA/2017 DU 30/01/2017
DETERMINANT LES CONDITIONS ET
LES MODALITES POUR LE
GARDIENNAGE DES TERRES
REQUISITIONNEES**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions

Article 2: Définitions

Ingingo ya 3: Ubutaka burebwa n'iri teka

Article 3: Land covered by this Order

**Article 3: Terre à laquelle le présent arrêté
s'applique**

**UMUTWE WA II: IMIGENDEKERE
Y'IRAGIZWA RY'UBUTAKA
BWFATIRIWE**

**CHAPTER II: PROCEDURE FOR
ASSIGNMENT OF REQUISITIONED
LAND**

**CHAPITRE II: PROCEDURE POUR LE
GARDIENNAGE DES TERRES
REQUISITIONNEES**

**Icyiro cya mbere: Itangazwa ry'ubutaka
buragizwa n'isabwa ryabwo**

**Section One: Public notice of land to be
assigned and application for assignment**

**Section première: Annonce publique d'une
terre destinée au gardiennage et demande de
gardiennage**

**Ingingo ya 4: Gutangaza icyemezo cy'uko
ubutaka bwafatiriwe**

**Article 4: Public notice of a requisitioned
land**

**Article 4: Annonce publique d'une terre
réquisitionnée**

**Ingingo ya 5: Uburyo icyemezo cyafashwe
gitangazwa**

**Article 5: Modalities of publication of the
decision taken**

**Article 5: Modalités de publication de la
décision prise**

**Ingingo ya 6: Ipiganwa ryo kuragizwa
ubutaka bwafatiriwe**

**Article 6: Competition for assignment of a
requisitioned land**

**Article 6: Compétition pour le gardiennage
des terres réquisitionnées**

<u>Ingingo ya 7:</u> Guhamagarira gupiganira ubutaka bwafatiriwe	<u>Article 7:</u> Call for proposals for tender of a requisitioned land	<u>Article 7:</u> Appel d'offres pour le gardiennage d'une terre réquisitionnée
<u>Ingingo ya 8:</u> Kugaragaza uburyo bwo kubyaza ubutaka umusaruro	<u>Article 8:</u> Presentation of a land development plan	<u>Article 8:</u> Présentation d'un plan d'exploitation d'une terre
<u>Ingingo ya 9:</u> Gusaba ubutaka bwafatiriwe	<u>Article 9:</u> Application to assignment of a requisitioned land	<u>Article 9:</u> Demande de gardiennage d'une terre réquisitionnée
<u>Iciviro cya 2:</u> Gusesengura inyandiko z'ipiganwa n'ifatwa ry'icyemezo	<u>Section 2:</u> Evaluation of proposals and decision making	<u>Section 2:</u> Evaluation des offres et la prise de décision
<u>Ingingo ya 10:</u> Urwego rufite ububasha	<u>Article 10:</u> Competent organ	<u>Article 10:</u> Organe compétent
<u>Ingingo ya 11:</u> Ibishingirwaho mu gufata icyemezo	<u>Article 11:</u> Criteria for making a decision	<u>Article 11:</u> Critères pour prendre une décision
<u>Ingingo ya 12:</u> Imenyekanisha ry'icyemezo cyafashwe	<u>Article 12:</u> Notification of the decision taken	<u>Article 12:</u> Notification de la décision prise
<u>Ingingo ya 13:</u> Kujuririra icyemezo	<u>Article 13:</u> Appeal against the decision	<u>Article 13:</u> Recours contre la décision
<u>Ingingo ya 14:</u> Gusuzuma ubujurire n'ifatwa ry'icyemezo	<u>Article 14:</u> Examination of the appeal and decision making	<u>Article 14:</u> Examen du recours et prise de décision
<u>UMUTWE WA III:</u> UKO KURAGIZWA UBUTAKA BWAFATIRIWE BIKORWA	<u>CHAPTER III:</u> MODALITIES OF ASSIGNMENT OF REQUISITIONED LAND	<u>CHAPTRE III :</u> MODALITES DE GARDIENNAGE DES TERRES REQUISITIONNEES
<u>Iciviro cya mbere:</u> Amasezerano yo kuragizwa ubutaka bwafatiriwe	<u>Section One:</u> Contract for assignment of a requisitioned land	<u>Section première:</u> Contrat de gardiennage des terres réquisitionnées
<u>Ingingo ya 15:</u> Amasezerano	<u>Article 15:</u> Contract	<u>Article 15:</u> Contrat

Ingingo ya 16: Kumenyeshya Umubitsi w'impapurompamo z'ubutaka amasezerano y'iragizwa

Article 16: Notice of the assignment contract to the Registrar of land titles

Article 16: Notification du contrat de gardiennage au Conservateur des titres fonciers

Ingingo ya 17: Iseswa ry'amasezerano y'iragizwa

Article 17: Termination of the assignment contract

Article 17: Résiliation du contrat de gardiennage

Icyiciro cya 2: Irangira ry'iragizwa ry'ubutaka bwafatiriwe

Section 2: End of assignment of requisitioned land

Section 2: Fin du gardiennage des terres réquisitionnées

Ingingo ya 18: Impamvu z'irangira ry'iragizwa ry'ubutaka bwafatiriwe

Article 18: Reasons for end of assignment of requisitioned land

Article 18: Motifs pour la fin du gardiennage d'une terre réquisitionnée

Ingingo ya 19: Irangira ry'igihe cy'iragizwa ry'ubutaka bwafatiriwe

Article 19: Expiry of the assignment period of requisitioned land

Article 19: Fin de la période de gardiennage d'une terre réquisitionnée

UMUTWE WA IV: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

CHAPTER IV: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

CHAPTRE IV: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Ingingo ya 20: Ubutaka bwaragijwe mbere y'uko iri teka ritangira gukurikizwa

Article 20: Land assigned before the commencement of this Order

Article 20: Terres sous le gardiennage avant l'entrée en vigueur du présent arrêté

Ingingo ya 21: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 21: Repealing provision

Article 21: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 22: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 22: Commencement

Article 22: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI
N°002/MINIRENA/2017 RYO KU WA
30/01/2017 RIGENA IBISABWA MU
KURAGIZWA UBUTAKA
BWFATIRIWE N'UBURYO BIKORWA**

**MINISTERIAL ORDER
N°002/MINIRENA/2017 OF 30/01/2017
DETERMINING CONDITIONS AND
MODALITIES FOR ASSIGNMENT OF
REQUISITIONED LAND**

**ARRETE MINISTERIEL
N°002/MINIRENA/2017 DU 30/01/2017
DETERMINANT LES CONDITIONS ET
LES MODALITES POUR LE
GARDIENNAGE DES TERRES
REQUISITIONNEES**

Minisitiri w'Umutungo Kamere;

The Minister of Natural Resources;

Le Ministre des Ressources Naturelles;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, iya 122 n'ya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003, révisée en 2015, spécialement en ses articles 121, 122 et 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 43/2013 ryo ku wa 16/06/2013 rigenga ubutaka mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 54;

Pursuant to Law n° 43/2013 of 16/06/ 2013 governing land in Rwanda, especially in Article 54;

Vu la Loi n° 43/2013 du 16/06/2013 portant régime foncier au Rwanda, spécialement en son article 54;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 9/12/2016 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and adoption by the Cabinet, in its session of 9/12/2016;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 9/12/2016;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rishyiraho ibisabwa mu kuragiza undi muntu ubutaka bwafatiriwe, n'uburyo bikorwa.

This Order determines conditions and modalities for assignment of requisitioned land to a third party.

Le présent arrêté détermine les conditions et les modalités pour confier le gardiennage de terres réquisitionnées à une tierce personne.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri teka amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

- 1° **impamvu itunguranye kandi ntarengwa:** impamvu itunguranye kandi ntarengwa ishobora kuba imyigaragambyo, intambara zeruye n'iziteruye, ikomanyirizwa, imyivumbagatanyo, kwivumbura kw'abaturage, indwara z'ibyorezo zifata abantu cyangwa ubutaka, inkangu, imitingito y'isi, ibihe by'ishuheri, inkuba, imyuzure, imvururu hagati y'abaturage, iturika ry'ibisasu cyangwa ikindi kintu kimeze nka byo gitunguranye kandi kirenze ubushobozi bw'impande zombi;
- 2° **ibangamira:** impamvu iyo ari yo yose yanditswe muri rejisitiri y'ubutaka hagamijwe gutambamira uburenganzira bwa nyir'ubutaka;
- 3° **gufatira ubutaka:** kwamburwa uburenganzira ku butaka bwagenewe ubuhinzi, ubworozi cyangwa amashyamba, bumaze imyaka itatu (3) ikurikirana butabyazwa umusaruro;
- 4° **rejisitiri y'ubutaka:** ububiko bushyirwamo amakuru ajyanye n'ubutaka na ba nyir'ubutaka.

Article 2: Definitions

For the purpose of this Order, the following terms are defined as follows:

- 1° **force majeure:** unforeseeable and irresistible circumstances which may consist in demonstrations, declared and undeclared wars, embargo, riots, people's uprising, epidemics that affect humans or lands, landslides, earthquakes, hurricanes, thunder, floods, civil wars, explosions or other similar phenomenon outside and beyond both parties' control;
- 2° **opposition:** any annotation entered in the land register aiming at conflicting the rights of a land owner;
- 3° **land requisition:** a deprivation of the right of property on land intended for agriculture, livestock or forestry that has spent a period of three (3) consecutive years without production;
- 4° **land register:** a record of data related to land and owners of land rights. Such a

Article 2: Définitions

Aux fins du présent arrêté, les termes suivants sont définis comme suit :

- 1° **force majeure:** une situation imprévisible et irrésistible tels que les manifestations, les lock-out, les guerres déclarées et non déclarées, l'embargo, les émeutes, les insurrections, les épidémies affectant les êtres humains ou les terres, les glissements de terrain, les tremblements de terre, les vents violents, la foudre, les inondations, les guerres civiles, les explosions et tout autre événement analogue imprévisible, indépendant de la volonté des parties;
- 2° **opposition:** toute sorte d'annotation enregistrée dans le registre foncier visant à altérer les droits du propriétaire foncier;
- 3° **réquisition des terres:** la dépossesion du droit de la propriété sur une terre destinée à l'agriculture, à l'élevage ou aux forêts et qui est restée inexploitée pendant une période de trois (3) années consécutives;
- 4° **registre foncier:** l'enregistrement des données relatives à une terre et au propriétaire d'une terre. Cet

Ububiko bushobora kuba bukoze mu buryo bw'ikoranabuhanga cyangwa mu buryo bw'ibitabo byandikwamo.

record can be kept electronically or in physical form.

enregistrement peut être sous forme électronique ou physique.

Ingingo ya 3: Ubutaka burebwa n'iri teka

Article 3: Land covered by this Order

Article 3: Terre à laquelle le présent arrêté s'applique

Ubutaka burebwa n'iri teka ni ubutaka bugenewe ubuhinzi, ubworozi cyangwa amashyamba bwafatiriwe hakurikijwe ibiteganyijwe mu itegeko rigenga ubutaka mu Rwanda.

This Order applies to land meant for agriculture, livestock or forestry requisitioned in accordance with the law governing land in Rwanda.

Le présent arrêté s'applique à une terre destinée à l'agriculture, à l'élevage ou aux forêts qui a été réquisitionnée conformément à la loi régissant le régime foncier au Rwanda.

UMUTWE WA II: IMIGENDEKERE Y'IRAGIZWA RY'UBUTAKA BWAFAFIRIWE

CHAPTER II: PROCEDURE FOR ASSIGNMENT OF REQUISITIONED LAND

CHAPITRE II: PROCEDURE POUR LE GARDIENNAGE DES TERRES REQUISITIONNEES

Iciviro cya mbere: Itangazwa ry'ubutaka buragizwa n'isabwa ryabwo

Section One: Public notice of land to be assigned and application for assignment

Section première: Annonce publique d'une terre destinée au gardiennage et demande de gardiennage

Ingingo ya 4: Gutangaza icyemezo cy'uko ubutaka bwafatiriwe

Article 4: Public notice of a requisitioned land

Article 4: Annonce publique d'une terre réquisitionnée

Umuyobozi w'Akarere ubutaka bwafatiriwe buherereyemo atangaza icyemezo cyafashwe na Minisitiri ufite ubutaka mu nshingano ze, cyo gufatira ubutaka.

The Mayor of the District in which a requisitioned land is located publishes the decision of the Minister in charge of land, to requisition a land.

Le Maire du District du lieu où se trouve une terre réquisitionnée fait une annonce publique de la décision du Ministre ayant les terres dans ses attributions, de réquisitionner une terre.

Itangazo ry'Umuyobozi w'Akarere rigomba kugaragaza ibi bikurikira:

The public notice of the Mayor of the District must indicate the following:

L'annonce publique du Maire du District doit indiquer ce qui suit:

- 1° inumero ubutaka bwabaruweho;
- 2° amazina ya nyir'ubutaka;

- 1° the number of land registration;
- 2° the names of land owner;

- 1° le numéro d'enregistrement d'une terre;
- 2° les noms du propriétaire d'une terre;

Official Gazette n° 07 of 13/02/2017

3° aho ubutaka buherereye: Umudugudu, Akagari n'Umurenge;	3° location of land: Village, Cell and Sector;	3° emplacement de la terre : Village, Cellule et Secteur;
4° ubuso bwabwo;	4° the surface area of the land;	4° la surface de cette terre;
5° ibikorwa biri kuri ubwo butaka;	5° activities carried out on that land;	5° les activités se trouvant sur cette terre;
6° ibangamira cyangwa ingwate yanditse kuri ubwo butaka igihe rihari;	6° opposition or mortgage attached to that land, if any;	6° opposition ou hypothèque enregistrée sur cette terre s'il y en a;
7° igihe ifatira ryatangiriye n'igihe rizarangirira.	7° the starting and ending date of requisition.	7° le début et la fin de la réquisition.

Ingingo ya 5: Uburyo icyemezo cyafashwe gitangazwa

Itangazo rimenyekanisha icyemezo cyafashwe na Minisitiri ufite ubutaka mu nshingano ze rishyirwa ahabugenewe ku biro by'Akarere, Umurenge, n'Akagari ubutaka bwafatiriwe buherereyemo.

Ingingo ya 6: Ipiganwa ryo kuragizwa ubutaka bwafatiriwe

Haseguriwe ibiteganywa n'amategeko agenga amasoko ya Leta, kuragizwa ubutaka bwafatiriwe bikurikiza ibiteganywa n'iri teka.

Article 5: Modalities of publication of the decision taken

A public notice of the decision taken by the Minister in charge of land is displayed at the office of the District, Sector and Cell in which the requisitioned land is located.

Article 6: Competition for assignment of a requisitioned land

Subject to provisions of public procurement laws, assignment of requisitioned land is done in accordance with provisions of this Order.

Article 5: Modalités de publication de la décision prise

Une annonce publique de la décision du Ministre ayant les terres dans ses attributions est affichée au bureau du District, celui du Secteur et celui de la Cellule dans lesquels se trouve une terre réquisitionnée.

Article 6: Compétition pour le gardiennage des terres réquisitionnées

Sous réserve des dispositions des lois régissant les marchés publics, le gardiennage des terres réquisitionnées est fait conformément aux dispositions du présent arrêté.

Ingingo ya 7: Guhamagarira gupiganira ubutaka bwafatiriwe

Itangazo rihamagarira gupiganwa ritangwa n'Umuyobozi w'Akarere rimenyekanisha icyemezo cy'uko ubutaka bwafatiriwe rigomba kugararamo :

- 1° inyandiko rusange ihamagarira abashaka kuragizwa ubwo butaka bupiganirwa;
- 2° ibyo abashaka kuragizwa ubwo butaka bupiganirwa bagomba kuba bujuje nk'uko biteganyijwe muri iri teka.

Ingingo ya 8: Kugaragaza uburyo bwo kubyaza ubutaka umusaruro

Umuntu wese wifuza kuragizwa ubutaka bwafatiriwe agomba kugaragaza umushinga ugamiye kubyaza umusaruro ubwo butaka mu gihe cy'ifatira.

Ingingo ya 9: Gusaba ubutaka bwafatiriwe

Umuntu ushaka kuragizwa ubutaka bwafatiriwe agomba kuzuzwa ifishi yabugenewe kandi agashyiraho inyandiko zose zisabwa akageza dosiye ye ku buyobozi bw'Akarere ubwo butaka buherereyemo.

Article 7: Call for proposals for tender of a requisitioned land

The public notice made by the Mayor of the District of a requisitioned land must include:

- 1° public announcement to persons who want to be assigned the requisitioned land;
- 2° requirements for persons who want to be assigned the requisitioned land as provided for by this Order.

Article 8: Presentation of a land development plan

Any person interested to be assigned a requisitioned land must present a plan which aims at developing that land during the requisition period.

Article 9: Application to assignment of a requisitioned land

Any person interested in acquiring a requisitioned land by assignment must fulfill the form designed for that purpose, attach all the required documents and submit the application to authorities of the District in which the land is located.

Article 7: Appel d'offres pour le gardiennage d'une terre réquisitionnée

L'annonce publique du Maire du District concernant une terre réquisitionnée doit contenir :

- 1° un appel public aux personnes qui veulent le gardiennage d'une terre réquisitionnée;
- 2° les conditions requises pour les personnes qui veulent le gardiennage d'une terre réquisitionnée telles que prévues par le présent arrêté.

Article 8: Présentation d'un plan d'exploitation d'une terre

Toute personne intéressée et qui veut le gardiennage d'une terre réquisitionnée doit présenter un plan d'exploitation de cette terre pendant la période de réquisition.

Article 9: Demande de gardiennage d'une terre réquisitionnée

Toute personne intéressée par le gardiennage d'une terre doit remplir le formulaire réservé à cet effet, attacher tous les documents exigés et soumettre sa demande aux autorités du District dans lequel la terre se trouve.

Icyiciro cya 2: Gusesengura inyandiko z'ipiganwa n'ifatwa ry'icyemezo

Ingingo ya 10: Urwego rufite ububasha

Komite Nyobozi y'Akarere ubutaka bwafatirwe buherereyemo ifite ububasha bwo gusesengura inyandiko z'ipiganwa, gufata icyemezo no gutangaza ugomba kuragizwa ubutaka.

Ingingo ya 11: Ibishingirwaho mu gufata icyemezo

Icyemezo cyo guhitamo uragizwa ubutaka bwafatirwe kigomba gushingira ku nyandiko zatanze n'abapiganwa no ku bushobozi bw'imari bagaragaje bwo kuzabyaza umusaruro ubutaka bugomba kuragizwa.

Ingingo ya 12: Imenyekanisha ry'icyemezo cyafashwe

Iyo Komite Nyobozi y'Akarere imaze gufata icyemezo ku nyandiko y'ipiganwa yatoranyijwe, Umuyobozi w'Akarere amenyeshya mu nyandiko uwemerewe kuragizwa ubutaka bwafatirwe.

Abandi bese bari basabye kuragizwa ubutaka bwafatirwe ariko ntibatoranywe bamenyeshwa icyemezo cyafashwe kandi bagahabwa iminsi irindwi (7) y'akazi, ibarwa uhereye igihe bakiboneye, kugira ngo utanyuzwe ajuririre icyemezo cyafashwe.

Section 2: Evaluation of proposals and decision making

Article 10: Competent organ

The Executive Committee of the District in which the requisitioned land is located is vested with power to evaluate proposals, take a decision and proclaim the successful assignee of the land.

Article 11: Criteria for making a decision

The decision to select a successful assignee of requisitioned land must be based on the quality of proposals and the financial capacity to develop the requisitioned land.

Article 12: Notification of the decision taken

When the District Executive Committee has decided on the retained proposal, the Mayor of the District issues out a written notice to the successful assignee of the requisitioned land.

Other persons whose proposals for assignment of requisitioned land were not retained are notified and granted a period of seven (7) working days from the receipt of the notice to appeal against the decision.

Section 2: Evaluation des offres et la prise de décision

Article 10: Organe compétent

Le Comité Exécutif du District où se trouve une terre réquisitionnée est investi du pouvoir d'évaluer les offres, de prendre une décision et proclamer le meilleur gardien de cette terre.

Article 11: Critères pour prendre une décision

La décision de sélectionner le meilleur gardien d'une terre réquisitionnée doit se baser sur la qualité des offres et la capacité financière de développer les terres réquisitionnées.

Article 12: Notification de la décision prise

Lorsque le Comité Exécutif du District a décidé sur l'offre retenue, le Maire du District notifie cette décision au meilleur gardien d'une terre réquisitionnée.

Les autres personnes dont les offres pour le gardiennage d'une terre réquisitionnée ne sont pas retenues sont notifiées de la décision prise et sont accordées sept (7) jours ouvrables à partir de la réception de la notification pour faire un recours contre la décision prise.

Iyo iminsi ivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo irangiye ntawajuriye, Umuyobozi w'Akarere asaba uwemerewe kuragizwa ubutaka kuza kugira ngo bumvikane ku masezerano y'iragizwa ry'ubutaka no kuyashyiraho umukono.

Ingingo ya 13: Kujuririra icyemezo

Uwasabye kuragizwa ubutaka bwafatiriwe utanyuzwe n'icyemezo cyafashwe, ashobora kujuririra mu buryo bw'inyandiko Inama Njyanama y'Akarere, agaha kopi Komite Nyobozi y'Akarere yafashe icyemezo.

Kujuririra icyemezo cyo kuragizwa ubutaka bwafatiriwe cyafashwe mu ipiganwa bisubika isinywa ry'amasezerano.

Ingingo ya 14: Gusuzuma ubujurire n'ifatwa ry'icyemezo

Iyo Inama Njyanama y'Akarere imaze kwakira ubujurire ku cyemezo cyafashwe mu ipiganwa ryo kuragizwa ubutaka bwafatiriwe, ibushyira kuri gahunda y'ibizigwa mu Nama Njyanama ikurikira hakurikijwe igihe bwakiriwe.

Iyo Inama Njyanama isanze ubujurire ku cyemezo cyafashwe mu ipiganwa ryo kuragizwa ubutaka bwafatiriwe bufite ishingiro, ifata icyemezo ikakimenyesha Komite Nyobozi y'Akarere kugira ngo igishyire mu bikorwa.

After the expiration of the period referred to in Paragraph 2 of this Article without appeal, the Mayor of the District invites the successful assignee for the assignment contract negotiation and its signature.

Article 13: Appeal against the decision

The applicant for assignment of requisitioned land who is not satisfied with the decision taken may lodge a written appeal to the District Council and gives a copy to the Executive Committee of the District that made the decision.

The appeal against the decision taken on proposals for assignment of requisitioned land suspends the signing of the contract.

Article 14: Examination of the appeal and decision making

After receiving the appeal against the decision taken on proposals for assignment of requisitioned land, the District Council puts it on the agenda of its next meeting following the date of its reception.

When the District Council finds that the appeal against the decision taken on proposals for assignment of requisitioned land is justified, it takes a decision and notifies it to the Executive Committee of the District for implementation.

Passé le délai prévu à l'alinéa 2 du présent article sans recours, le Maire du District invite le meilleur gardien à la négociation du contrat de gardiennage et à sa signature.

Article 13: Recours contre la décision

Le demandeur de gardiennage d'une terre réquisitionnée qui n'est pas satisfait de la décision prise, peut faire un recours par écrit au Conseil du District et donne une copie au Comité Exécutif du District qui a pris la décision.

Le recours contre la décision prise sur les offres pour le gardiennage d'une terre réquisitionnée suspend la signature du contrat.

Article 14: Examen du recours et prise de décision

Après avoir reçu le recours contre la décision prise sur les offres pour le gardiennage d'une terre réquisitionnée, le Conseil de District le met à l'ordre du jour de sa prochaine réunion, suivant la date de sa réception.

Lorsque le Conseil de District trouve que le recours contre la décision prise sur les offres pour le gardiennage d'une terre réquisitionnée est fondé, il prend la décision et en fait notification au Comité Exécutif de District pour l'exécution.

Iyo Inama Njyanama isanze ubujurire ku cyemezo cyafashwe mu ipiganwa ryo kuragizwa ubutaka bwafatiriwe nta shingiro bufite, imenyeshya uwajuriye mu nyandiko, Komite Nyobozi y'Akarere igahabwa kopi kugira ngo icyemezo yafashe gishyirwe mu bikorwa.

UMUTWE WA III: UKO KURAGIZWA UBUTAKA BWAFATIRIWE BIKORWA

Icyiciro cya mbere: Amasezerano yo kuragizwa ubutaka bwafatiriwe

Ingingo ya 15: Amasezerano

Uwemerewe kuragizwa ubutaka bwafatiriwe agirana amasezerano n'Akarere ubutaka buherereyemo.

Amasezerano yo kuragizwa ubutaka bwafatiriwe agomba kugaragaza nibura ibi bikurikira:

- 1° imyirondoro y'abagiranye amasezerano;
- 2° inomeru ubwo butaka bwabaruweho, Umudugudu Akagari, Umurenge buherereyemo n'uwo bwanditsweho;

When the District Council finds that the appeal against the decision taken on proposals for assignment of requisitioned land is not justified, it notifies the complainant in writing and gives a copy to the Executive Committee of the District to implement the decision taken.

CHAPTER III: MODALITIES OF ASSIGNMENT OF REQUISITIONED LAND

Section One: Contract for assignment of a requisitioned land

Article 15: Contract

The successful assignee enters into an agreement with the District in which the land is located.

The contract on assignment of requisitioned land must at least indicate the following:

- 1° identification of parties signing the contract;
- 2° number of registration of the land, the Village, Cell and Sector in which the land is located and the person whose names the land is registered to;

Lorsque le Conseil de District trouve que le recours contre la décision prise sur les offres pour le gardiennage d'une terre réquisitionnée est sans fondement, il en fait une notification écrite au requérant avec une copie au Comité Exécutif du District pour exécuter la décision prise.

CHAPTRE III: MODALITES DE GARDIENNAGE DES TERRES REQUISITIONNEES

Section première: Contrat de gardiennage des terres réquisitionnées

Article 15 : Contrat

Le meilleur gardien signe un contrat avec le District où se trouve la terre réquisitionnée.

Le contrat de gardiennage d'une terre réquisitionnée doit au moins indiquer ce qui suit:

- 1° l'identification des parties au contrat;
- 2° le numéro d'enregistrement de cette terre, le Village, Cellule et Secteur dans lesquels elle se trouve ainsi que la personne à laquelle la terre est enregistrée;

Official Gazette n° 07 of 13/02/2017

3° icyo ubutaka bwagenewe n'ibikorwa uragijwe ubutaka azakoreramo;	3° the land use and activities the assignee intends to carry out;	3° l'usage destiné à cette terre ainsi que les activités qui seront entreprises par le gardien;
4° inshingano z'uragijwe ubwo butaka;	4° obligations of the assignee;	4° les obligations du gardien;
5° ibyo uwaragijwe ubutaka abujijwe;	5° prohibitions for the assignee;	5° les interdictions au gardien;
6° inshingano z'Akarere;	6° obligations of the District;	6° les obligations du District;
7° impamvu zishobora gutuma amasezerano yo kuragizwa arangira;	7° reasons for termination of assignment contract;	7° les causes de résiliation du contrat de gardiennage;
8° igihe kuragizwa ubwo butaka bizamara.	8° duration of assignment.	8° la durée du gardiennage.

Ingingo ya 16: Kumenyesha Umubitsi w'impapurompamo z'ubutaka amasezerano y'iragizwa

Umuyobozi w'Akarere amenyesha Umubitsi w'impapurompamo z'ubutaka amasezerano y'iragizwa ry'ubutaka bwafatiriwe ndetse akamumenyesha impinduka zose zabaye mu masezerano y'iragizwa.

Umubitsi w'impapurompamo z'ubutaka yandika ibangamira kuri ubwo butaka buragijwe muri rejisitiri y'ubutaka cyangwa impinduka zose yamenyeshejwe n'Umuyobozi w'Akarere.

Article 16: Notice of the assignment contract to the Registrar of land titles

The Mayor of the District informs the Registrar of land titles of the contract on assignment of requisitioned land and notifies him/her of any changes made to the assignment contract.

The Registrar of land titles enters in the land register any annotation expressed in respect of the assigned land or any changes notified by the Mayor of the District.

Article 16: Notification du contrat de gardiennage au Conservateur des titres fonciers

Le Maire du District notifie au Conservateur de titres fonciers le contrat de gardiennage sur une terre réquisitionnée ainsi que toute sorte de modification apportée au contrat de gardiennage.

Le Conservateur des titres fonciers inscrit toute annotation à propos de cette terre réquisitionnée dans le registre foncier ainsi que toute sorte de modification y apportée, portée à sa connaissance par le Maire de District.

Ingingo ya 17: Iseswa ry'amasezerano y'iragizwa

Amasezerano y'iragizwa ry'ubutaka bwafatiriwe ashobora guseswa kubera imwe mu mpamvu zikurikira:

- 1° ubwumvikane bw'impane zombi;
- 2° bisabwe na rumwe mu mpande nyuma y'integuza yanditse y'iminsi mirongo itatu (30);
- 3° impamvu itunguranye kandi ntarengwa;
- 4° kutubahiriza ibikubiye mu masezerano bigizwe n'uruhande rumwe cyangwa zombi.

Icyiciro cya 2: Irangira ry'iragizwa ry'ubutaka bwafatiriwe

Ingingo ya 18: Impamvu z'irangira ry'iragizwa ry'ubutaka bwafatiriwe

Iragizwa ry'ubutaka bwafatiriwe rirangira kubera imwe mu mpamvu zikurikira:

- 1° iyo igihe cy'iragizwa kirangiye;
- 2° iyo amasezerano y'iragizwa asheshwe;
- 3° iyimurwa ku mpamvu z'inyungu rusange.

Article 17: Termination of the assignment contract

The contract of assignment of requisitioned land may be terminated for any of the following reasons:

- 1° mutual consent between both parties;
- 2° on request by either party after a thirty (30) days written notice;
- 3° force majeure;
- 4° breach of terms of contract by any or both parties.

Section 2: End of assignment of requisitioned land

Article 18: Reasons for end of assignment of requisitioned land

The assignment of the requisitioned land comes to an end due to any of the following reasons:

- 1° end of the assignment period;
- 2° termination of the assignment contract;
- 3° expropriation due to public interest.

Article 17: Résiliation du contrat de gardiennage

Le contrat de gardiennage d'une terre réquisitionnée peut être résilié pour l'une des causes suivantes:

- 1° le commun accord entre les parties;
- 2° sur demande de l'une des parties après un préavis écrit de trente (30) jours;
- 3° la force majeure;
- 4° la violation des termes du contrat par une ou les deux parties.

Section 2: Fin du gardiennage des terres réquisitionnées

Article 18: Motifs pour la fin du gardiennage d'une terre réquisitionnée

Le gardiennage d'une terre réquisitionnée prend fin pour l'une des raisons suivantes :

- 1° la fin de la période de gardiennage;
- 2° la résiliation du contrat de gardiennage;
- 3° l'expropriation pour cause d'intérêt public.

Ingingo ya 19: Irangira ry'igihe cy'iragizwa ry'ubutaka bwafatiriwe

Iyo igihe cy'iragizwa ry'ubutaka bwafatiriwe cyarangiyeye kandi igihe cy'ifatira kitararangira, uwaragijwe ntasabw kongererwa igihe kandi nyirabwo atarasaba kububizwa, Umuyobozi w'Akarere arongerera agahamagarira abashaka kuragizwa ubwo butaka gupiganwa.

Iyo uwari waragijwe ubutaka bwafatiriwe asabye kongererwa igihe cy'iragizwa hakorwa amasezerano mashya.

UMUTWE WA IV: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 20: Ubutaka bwaragijwe mbere y'uko iri teka ritangira gukurikizwa

Iragizwa ry'ubutaka ryakozwe mbere y'uko iri teka ritangira gukurikizwa rikomeza kugira agaciro kugeza igihe cyateganyijwe mu masezerano kirangiyeye.

Ingingo ya 21: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 19: Expiry of the assignment period of requisitioned land

When the assignment period of requisitioned land ends before the end of requisition period and the assignee does not apply for extension and the owner of assigned land did not apply for repossession of the land, the Mayor of the District re-advertises for proposals to the assignment of the land.

When the assignee of requisitioned land applies for renewal of assignment, a new assignment contract is signed between parties.

CHAPTER IV: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 20: Land assigned before the commencement of this Order

The assignment of land done before the commencement of this Order remains valid until the expiry of the assignment period in the contract.

Article 21: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 19: Fin de la période de gardiennage d'une terre réquisitionnée

Lorsque le délai de gardiennage d'une terre réquisitionnée expire avant la fin de la période de réquisition, sans que le gardien ne demande l'extension ou que le propriétaire n'a pas encore fait une demande de repossession, le Maire du District refait appel aux personnes intéressées par une demande de gardiennage.

Quand le gardien d'une terre réquisitionnée demande le renouvellement du gardiennage, un nouveau contrat est signé entre les parties.

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 20: Terres sous le gardiennage avant l'entrée en vigueur du présent arrêté

Le gardiennage des terres qui a été fait avant l'entrée en vigueur du présent arrêté reste valide jusqu'à la fin de la période prévue dans le contrat.

Article 21: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 22: Igihe iteka ritangira gukurikizwa **Article 22: Commencement**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **30/01/2017**

(sé)
BIRUTA Vincent
Minisitiri w'Umutungo Kamere

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **30/01/2017**

(sé)
BIRUTA Vincent
Minister of Natural Resources

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/ Attorney General

Article 22: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **30/01/2017**

(sé)
BIRUTA Vincent
Ministre des Ressources Naturelles

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux